

MÉTHODES EN LIGNE POUR L'ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE DES LANGUES ÉTRANGÈRES (PROFIL ÉCONOMIQUE)

Rodica STANCIU-CAPOTĂ
Ioana PREDA
Mihaela IVAN

Pourquoi?

En réponse à l'une des plus grandes nécessités de l'ère de l'information, savoir communiquer en langues étrangères devient un des desiderata de tout spécialiste. La communication, outil de travail ou moyen d'intégration sociale et professionnelle, est un objectif des plus importants de nos jours.

Dans le Livre blanc sur l'éducation et la formation intitulé **Enseigner et apprendre: vers la société cognitive** et publié en 1995, la Commission Européenne a établi comme objectif d'enseignement/apprentissage la maîtrise de trois langues européennes par l'ensemble des citoyens de l'Union (leur langue maternelle plus deux langues de la Communauté). Les professeurs de langue ont, dans ce contexte, un rôle essentiel à jouer dans la construction de l'Europe multilingue. « Davantage que les professeurs des autres matières, ils sont appelés à faire connaître les valeurs européennes d'ouverture, de tolérance et de volonté de communiquer. » [11]

Enseignants et apprenants se voient mis, vu le développement de la technologie et de l'informatique, dans la situation non seulement de s'y adapter, mais de recourir de bon gré à des méthodes d'enseignement/apprentissage qui puissent répondre aux exigences de la vie quotidienne caractérisée par la « vitesse » et la performance.

L'initiative e-Learning de la Commission européenne vise à mobiliser les communautés éducatives et culturelles, ainsi que les acteurs économiques et sociaux en Europe, afin d'accélérer l'adaptation des systèmes d'éducation et de formation dans une société basée sur la connaissance. Elle constitue une étape supplémentaire vers l'utilisation de la technologie au service de l'apprentissage.

Les exigences de plus en plus nombreuses de la

mondialisation et les échanges internationaux de plus en plus présents dans le domaine économique supposent une approche différente quant à l'utilisation des méthodes et des technologies d'enseignement/apprentissage des langues. Ján Figel, Commissaire pour l'Education, la Formation, la Culture et le Multilinguisme disait à ce propos: „La mondialisation, les nouvelles technologies et les évolutions démographiques constituent un défi énorme; l'une des réponses à ce problème est l'accès à la formation permanente”[11].

Le manque de temps matériel, le décalage horaire et la délocalisation complètent l'image de la situation actuelle et justifient la nécessité de mettre en œuvre de nouvelles méthodes d'enseignement/apprentissage des langues.

Ces méthodes doivent se proposer de satisfaire les besoins spécifiques des publics visés et en même temps de s'harmoniser avec les objectifs du Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer.

L'une d'entre elle, qui connaît une expansion extraordinaire et jouit d'une grande accessibilité, est la **méthode en ligne**. Elle permet la transmission via Internet d'informations, d'instruments de travail et de feed back. Internet offre ainsi la possibilité d'enseigner/apprendre sans contraintes de temps et d'espace. Il permet aussi la création de méthodes complexes utilisant films, images, sons, textes et la communication en temps réel par le biais du chat et des forums.

Les principes gouvernant la méthode en ligne sont:

- ✓ la priorité donnée à la langue écrite ou à la langue parlée en fonction des objectifs.
- ✓ la grammaire progressive explicite.
- ✓ le choix du vocabulaire en fonction du niveau de l'apprenant et des objectifs.
- ✓ une approche de la langue étrangère avec ou sans recours à la langue maternelle.
- ✓ la position de l'enseignant par rapport à

l'apprenant est celle de magister/tuteur.

A QUI ?

Bien que ce soit une méthode assez nouvelle, la méthode en ligne gagne très vite du terrain au détriment des méthodes classiques, devenant un instrument très efficace, surtout pour les entreprises multinationales et les grandes compagnies. Leurs projets en ce qui concerne la formation continue des employés sont ainsi, à l'aide de Internet, plus facilement réalisables et à des coûts plus réduits. Cette méthode permet soit la spécialisation, soit le perfectionnement sans l'interromption de l'activité, de même que la reconversion professionnelle. De plus en plus d'entreprises investissent dans la formation en langues étrangères de leur personnel, ou cherchent à recruter des travailleurs possédant des compétences linguistiques. Ces formations ne s'adressent pas nécessairement aux seuls cadres supérieurs; les simples travailleurs peuvent également en bénéficier.

Un autre public concerné est formé par

- des étudiants aux cours à distance souhaitant apprendre des langues étrangères
- des étudiants souhaitant poursuivre leurs études à l'étranger
- des cadres souhaitant effectuer des stages à l'étranger
- d'autres catégories de personnes souhaitant maîtriser une langue étrangère pour des raisons personnelles (promouvoir, compléter leurs études, s'informer, enrichir leur vie personnelle, se faire des amis partout dans le monde).

« L'apprentissage d'une langue peut renforcer la confiance personnelle et aider à s'exprimer plus clairement, également dans la langue maternelle. Parler la langue d'une autre personne aide à comprendre sa culture et sa perception de la vie. Plus les gens qui apprennent une langue sont nombreux, plus on pourrait briser les barrières qui séparent les peuples » [11]

QUOI ?

La méthode en ligne se propose de transmettre les mêmes contenus que les méthodes classiques pour les langues étrangères (les contenus visant l'environnement professionnel et ceux visant les compétences linguistique, socio-culturelle et pragmatique) et d'atteindre les mêmes buts.

Les notions de grammaire et de vocabulaire nécessaires au développement des compétences de compréhension et d'expression orales et écrites

doivent correspondre aux besoins langagiers spécifiques au domaine de référence (économique dans notre cas). Il faut aussi définir les caractéristiques de chaque sous-domaine de l'économie et en établir les besoins (un comptable voudra plutôt comprendre un texte écrit et en produire lui-aussi un, un commercial voudra par contre comprendre ce qu'on lui dit et pouvoir répondre).

Vu que la méthode en ligne bénéficie de moyens supplémentaires par rapport aux autres méthodes (traditionnelle, directe, orale, audio-orale, audio-visuelle) et que rien n'est impossible à l'ordinateur qui sait tout faire, elle rend possible la focalisation sur une seule compétence ou bien sur plusieurs, en fonction des besoins de l'apprenant. Elle synthétise toutes les modalités d'exploitation des méthodes déjà connues et en apporte de nouvelles.

Cette méthode-synthèse a cependant ses propres caractéristiques outre l'absence physique de l'enseignant et l'emploi des ressources IT. Elle rend, par exemple, le volet pragmatique plus accessible à travers les séquences vidéo, mais elle se maintient dans la plus pure tradition en ce qui concerne la transmission des informations de grammaire/vocabulaire. Elle permet l'auto-évaluation et l'évaluation contrôlée, le choix du parcours, du moment ou du rythme.

Du point de vue de la complexité des informations qu'on peut transmettre, la méthode en ligne est préférable pour l'enseignement des langues étrangères sur objectifs spécifiques, surtout pour le domaine économique, permettant l'accès, par les liens proposés, à une infinité de termes et de situations.

COMMENT ?

Il faut rappeler dès le début que, du point de vue technique, il y a trois *modalités d'accès* aux cours sur support informatique, et l'apprenant peut choisir entre:

1. le téléchargement du cours se trouvant sur la toile dans son propre ordinateur;
2. le téléchargement du cours se trouvant sur la toile sur un CD, pour ne pas agglomérer l'espace disponible sur son propre ordinateur;
3. la consultation en ligne d'un matériel en format HTML, ce qui suppose un accès illimité à Internet.

Du point de vue méthodologique, on doit mentionner que la méthode en ligne utilise presque les mêmes types d'exercices que les méthodes classiques.

Les exercices autocorrectifs à un seul choix ou à choix multiples sont les plus employés pour toutes les compétences et l'explication est tout à fait pratique: leur correction est automatique et ne suppose pas la présence du professeur chaque fois qu'un utilisateur fait un exercice. De ce côté pragmatique découle aussi le désavantage: automatisation excessive, une seule variante admise, pas d'explication immédiate des erreurs.

Les portails de français des affaires proposent pour la **compréhension des textes** divers types d'activités, plutôt traditionnelles et automatiques. Les mots que les auteurs considèrent être inconnus par les étudiants sont souvent expliqués à l'aide des liens vers leurs définitions. **Les questions à choix multiples** (QCM) peuvent avoir des réponses plus ou moins ouvertes. On peut choisir soit entre diverses propositions (en concordance ou non avec le contenu du texte) ou entre 2-3 variantes standard: faux/vrai/on ne sait pas. **La mise en ordre** des paragraphes après avoir lu une courte histoire représente un autre type d'activité de compréhension écrite. Après chaque texte, on travaille aussi sur le lexique, mais cela se fait par des exercices traditionnels: les QCM et **textes/propositions à trous**. Pour améliorer l'activité de compréhension écrite, on présente aussi les variations de type géographique, sociolinguistique (langues familière et populaire) et occupationnel et on propose même des exercices de **transposition** d'un dialogue (une négociation ou une conversation téléphonique) dans un niveau de langue soigné. Pour la **compréhension orale**, les activités sont similaires (QCM, textes à compléter, choisir le bon résumé) tous après l'écoute d'un fichier audio.

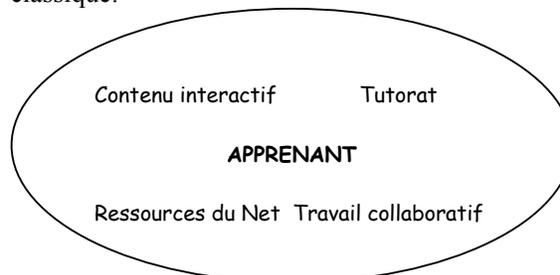
La compétence de **production orale** est plus difficilement évaluée par la méthode en ligne, puisqu'elle suppose l'emploi d'outils techniques pour se faire enregistrer et beaucoup d'efforts de la part de l'apprenant. Même si ces conditions sont accomplies, le résultat serait soit un monologue, soit un dialogue préparé à l'avance. Dans le cas du monologue, lui aussi préparé à l'avance, on peut évaluer la prononciation et la construction de la phrase, l'emploi des structures grammaticales, mais pas l'habileté d'interaction, la spontanéité dans un dialogue plus ou moins libre. Prenant en considération ces contraintes, presque tous les sites linguistiques sur objectifs spécifiques, au moins les sites non profit se limitent à donner des consignes pour des activités de production orale, activités qui peuvent constituer une ressource pour la classe, mais qui ne sont pas évaluées par les créateurs du site. Cette correction est quand même

possible et en plus, la méthode en ligne présente un grand avantage: elle est assez commode et plus rassurante pour l'apprenant qui ne se sent plus exposé «au ridicule» de la situation face-à-face.

Parmi les activités de production orale proposées par les sites analysés on peut énumérer: le débat sur une idée/affirmation, réaliser une enquête auprès de ses collègues, la discussion sur les idées d'un texte écrit ou d'un fichier audio/vidéo, les jeux de rôles. Pour faciliter la réalisation avec succès des tâches communicatives, on offre des tableaux présentant des champs lexicaux et des moyens linguistiques pour chaque acte de langage. Il y a des sites qui se préoccupent même de la préparation initiale d'une communication orale pour adapter son message et son langage au public visé, pour être cohérent et atteindre ses objectifs; on donne des conseils sur les différents types de communication, sur les différences entre la syntaxe de l'oral et celle de l'écrit, sur les autres moyens d'expression comme la tonalité de la voix, le contact visuel et les gestes (le langage non-verbal) et sur les étapes à suivre pour s'entraîner avant une communication orale. Pour la **production écrite** on préfère des fichiers contenant des contraintes, des indications concernant le type de langage (formel/informel), des exemples des textes attestés, des formules-type (pour le courrier commercial, les rapports, les comptes-rendus, les formulaires, etc.). La correction se fait d'habitude avec un décalage de temps, assez considérable. Pour ce type de compétence, les forums et le chat sont les plus appropriés pour clarifier les éventuels problèmes et corriger les fautes de langue, de grammaire et de syntaxe, de structure des documents produits.

AVEC QUOI ?

Dans le contexte de l'enseignement des langues étrangères, l'apprenant se trouve, conformément aux réalisateurs du projet «Français langue étrangère en ligne» [12] au centre d'un dispositif lui permettant un apprentissage dans les conditions les plus proches possible de celles d'un cours classique:



On observe de ce schéma que la présence de l'enseignant, même « invisible », n'est pas du tout exclue, que les ressources techniques sont très importantes et que la relation enseignant-apprenant reste tout aussi importante que dans le cas des cours présentiels.

Si le contenu reste quasi le même que celui que les autres méthodes se proposent de transmettre, dans la méthode en ligne, les cours se présentent sous la forme de pages-écran multimédia interactives

formant des séquences et s'organisant autour d'objectifs thématiques, culturels ou linguistiques spécifiques.

Du point de vue de la structure d'une page-écran multimédia interactive qui remplace la leçon classique, elle pourrait avoir la structure suivante, proposée par plusieurs cours de langues étrangères en ligne et qui met en évidence les auxiliaires pédagogiques de la méthode en ligne:

Fiches [13] \ Dossiers \ Liens \ Glossaire \ Lexique \ Auto-Evaluation

Pages écran:

Situations exploitant un sujet spécifique

- 10 à 12 pages écran par séquence;
- 2 pages exploitant des séquences vidéo;
- pour chaque partie écrite, une icône permettant l'affichage dans la langue de contextualisation (pour les 4-6 premiers modules);
- pour chaque partie écrite, une icône permettant d'entendre les phrases sonorisées.

L'enseignant devenant tuteur, ce changement engendre non seulement un changement de position par rapport à l'apprenant, mais aussi, à part les conditions essentiellement requises (maîtrise de la langue étrangère, connaissances des méthodes et techniques d'enseignement, capacité de mettre en pratique ses connaissances, connaissances psychopédagogiques, etc), il demande une formation et des compétences supplémentaires concernant l'utilisation de l'ordinateur, du Net et de ses ressources. Il doit savoir comment naviguer sur Internet sans s'y „noyer”, rechercher des documents pour la classe, utiliser des grilles d'analyse pour les ressources, se servir du courrier électronique pour dialoguer en langue étrangère, créer et publier des pages web, élaborer des activités et des exercices autocorrectifs. Il doit donc reconsidérer son statut et non seulement ses techniques.

Les ressources du Net se voient exploitées au maximum: sites Internet organisés par thèmes [renseignements pratiques (portails spécialisés, éditeurs, évaluation, certification), ressources pour l'enseignant (bibliographies, associations de professeurs, revues en ligne notamment), ressources spécifiquement pédagogiques en langue étrangère, ressources pédagogiques en langue étrangère de spécialité, enfin, une sélection de sites considérés comme culturels, tels que les aspects de la vie quotidienne, les médias, l'histoire ou la littérature],

courrier électronique, forums, chat.

Avantages et désavantages des méthodes en ligne

Les avantages de toute méthode d'apprentissage en ligne sont nombreux et ils découlent de la spécificité - même de ce type de communication didactique. Pour les synthétiser, on peut mentionner:

la souplesse: chacun travaille à son rythme, dans son propre milieu, selon son propre horaire. L'interaction avec le ou les instructeur(s) ne se fait pas en temps réel, donc les étudiants ne sont pas obligés de changer d'horaire ou de se déplacer en classe pour subir le cours. C'est une méthode parfaitement adaptée au milieu actuel, où l'on doit constamment acquérir de nouvelles aptitudes malgré le fait qu'on a rarement assez de temps pour suivre des cours après les heures de travail.

la rapidité et la souplesse: la matière enseignée est facilement comprise, grâce aux liens intégrés vers d'autres ressources d'information et des documents d'appui, aux graphiques intéressants et aux activités d'apprentissage interactives.

le suivi: on peut suivre de près les activités des étudiants et les progrès réalisés et identifier pour chacun les « points forts » et les « points faibles ». On peut compléter les activités pour renforcer, en fonction des besoins de chaque apprenant, telle ou telle compétence.

la cohérence: chacun reçoit la même information et la même formation.

le réemploi: un des principaux avantages de l'apprentissage en ligne est qu'il permet de réutiliser souvent le matériel d'apprentissage, même après avoir suivi le cours.

D'autre part, il y a des enseignants qui considèrent que:

- de cette manière on brise la dynamique du processus d'enseignement/apprentissage, étant donnée l'interaction limitée avec les autres apprenants;

- seulement les personnes très organisées et méthodiques peuvent réaliser ces programmes d'une manière satisfaisante;
- l'interaction physique enseignant/apprenant n'est remplacée par aucune autre interaction;
- l'éducation en ligne est considérée très impersonnelle;
- la sincérité de l'apprenant n'est pas contrôlable;
- la correction des fautes est ponctuelle et non pas contextuelle;

RÉFÉRENCES ET NOTES

1. BANGEMANN, D., 1994, *L'Europe et la société de l'information planétaire, recommandations au Conseil d'Europe, Commission des Communautés Européennes*, rapport, Bruxelles, 26 mai
2. BARBOT, M.-J.; PUGIBET, V. (éd.), 2002, *Apprentissages des langues et technologies: usages en émergence.- Le Français dans le monde, Recherches et applications*, numéro spécial, janvier
3. Conseil de l'Europe, 2000, *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Didier, Strasbourg
4. TOME, M., 2003, *WEBPRATIQUE - FLE. Apprendre le français, découvrir Internet, créer des pages web.*- León: Universidad de León. Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales
5. GUYOT-CLEMENT, C.; PENFORNIS, J.-L.; LE FORT, P.; LE PAGE, S.; BLANCHE, M., 2003, *Les 500 sites internet: français langue étrangère.*- Paris: Belin
6. GADENNE, J.-E.; SOTIRAKIS, B.; POUTS-LAJUS, S., 2003, *J'enseigne avec l'Internet en français-lettres.*- CRDP de Bretagne, mars
7. GUIR, R., 2002, *Pratiquer les TICE: former les enseignants et les formateurs à de nouveaux usages*, Bruxelles, De Boeck
8. ALSIC, revue électronique universitaire consacrée à l'apprentissage des langues et aux systèmes d'information et de communication
9. MANGENOT, F., "Classification des apports d'Internet à l'apprentissage des langues". <http://alsic.u-strasbg.fr/>
10. THOT, revue consacrée à l'actualité francophone de la formation à distance, <http://thot.cursus.edu/>
11. [www. Elarningeurope info](http://www.Elarningeurope.info)
12. www.campus-pegasus.org
13. grammaticales, de synthèse, culturelles, d'usages sociaux, etc